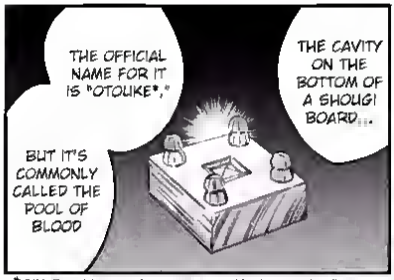
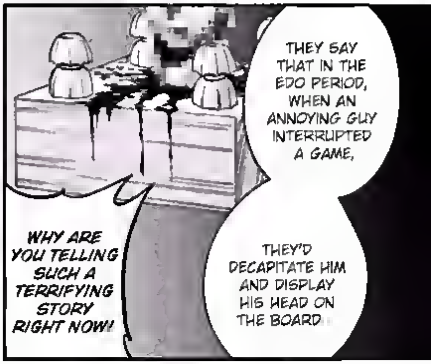
Game 16 The Metro Tournament

THE TOURNAMENT FINALLY BEGINS!!

☆ The long awaited first volume is now for sale!! Complete with character profiles and bonus pages!!



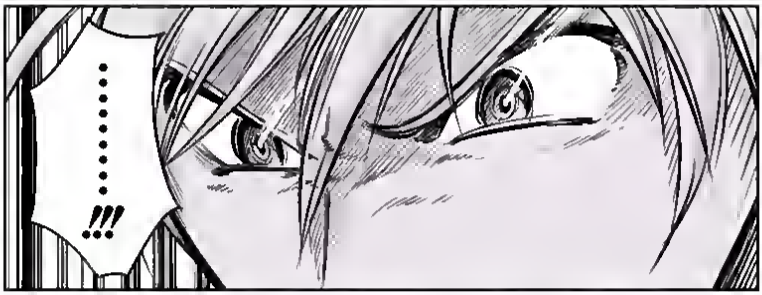
*T/N: Roughly translates to "sound/noise catcher"


THEY SAY THAT IN THE EDO PERIOD, WHEN AN ANNOYING GUY INTERRUPTED A GAME,
THEY'D DECAPITATE HIM AND DISPLAY HIS HEAD ON THE BOARD
WHY ARE YOU TELLING SUCH A TERRIFYING STORY RIGHT NOW!

OKAY EVERYONE, WRITE DOWN WHAT JUICE AND LETHAL WEAPON YOU LIKE ON THIS PAPER
Kaaay
WELL, A CAPTAIN THAT LOOKS AFTER HIS JUNIORS WITHOUT REGARD TO HIERARCHY IS ALSO BEAUTIFUL...
LOOK, TSUKASA-KUN, BECAUSE YOU'RE LIKE THAT, THE FIRST YEARS DON'T TREAT ME WITH RESPECT!!
MISAKI-SAN, I'M OUTTA COFFEE
ME TOO!
Don't care.
I DON'T CARE WHAT KINDA GUYS THEY ARE
WEAK GUYS ARE WEAK,
AND STRONG GUYS ARE STRONG
THEY DON'T SEEM VERY
IS THAT KOMAE DAIICHI?
.....
THEY'RE HERE
THE LIKELY WINNERS
GOOD MORNING!!!!
ビクッ

SHOUWA HIGH SCHOOL .....!!!
OUR OBJECTIVE IS THE CHAMPIONSHIP
...THAT'S ALL I HAVE TO SAY

I DON'T WANT TO WASTE ANY EXTRA BRAIN-POWER
I'M ENTRUSTING YOU WITH RECORDS AND OTHER GENERAL AFFAIRS
YES, SIR



!!!

HAVING A STRONG OPPONENT IS A GOOD THING
HEY, DON'T MAKE A FUSS- IT'S UNSEEMLY
THOUGH I HEARD THAT HE QUIT SHOUGI AFTER THE FUJIKAWA CUP. .

IS IT!? HE'S GOOD!
AH... THAT'S FUJIKAWA-KUN! THE MEIJIN'S GRANDSON!

THE ONE YOU SAID MIGHT BE STRONGER THAN YOU...
FUJIKAWA RINDOU IS THAT THE GUY YOU MENTIONED BEFORE?
.....

MISAKI-SAAN, PLEASE TAKE CARE OF YOUR OWN KIFU
OKAY
...THAT ALONE WILL MAKE A KIFU BEAUTIFUL

THEY WON'T MAKE IT
THOSE TWO
DEFINITELY WON'T MAKE IT
.....NGH
...IT'S OKAY

I WILL DEFINITELY TAKE YOU TO THE FINALS
...
...I'M
..DID MY FACE LOOK THAT BAD?
.....
.....
COUNTING ON YOU
YES!

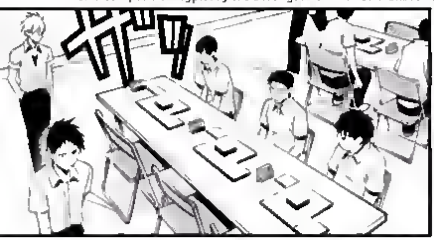
JIPPO-KUN!?
WHY ARE YOU HERE ...!?
...THERE REALLY ARE ONLY TWO OF YOU
!
WHY... I'M IN THE TOURNAMENT, OF COURSE
EH!?
KAMAYA BUSINESS SCHOOL IF THINGS GO WELL WE SHOULD MEET IN THE SEMI-FINALS
IT'S BEEN ROUGH, YOU KNOW? SINCE I HADN'T BEEN GOING TO SCHOOL
.... ..!! WHY ...
...I HAD ALWAYS BEEN WAITING FOR A MOMENT LIKE THAT
A DAY TO FIGHT YOU SERIOUSLY

DON'T WANT TO BE JUST A FRIEND
BUT I
...SORRY IT LOOKS LIKE I'M BEING A NUISANCE TO YOU... SHINOBU
.....
...!
WHEN THAT TIME COMES
I'M GOING TO TAKE THE WIN!!!
KOMAE DAIICHI AND KAMAYA BUSINESS SCHOOL HUH
I WANT TO BE
YOUR ONE AND ONLY RIVAL

CAPTAIN ...!
I CAN'T WIN AGAINST FUJIKAWA...
SINCE THIS IS MY LAST TOURNAMENT AND ALL, IT'S A SHAME, BUT...
OUR FIRST MATCH IS WITH SENGA, WITH THAT FUJIKAWA... NATURALLY AS THE TAISHOU*, I'LL GO AGAINST HIM

*T/N: Taishou is the term for the athlete who competes in the last match of a team competition typically the strongest on the team and/or the captain.

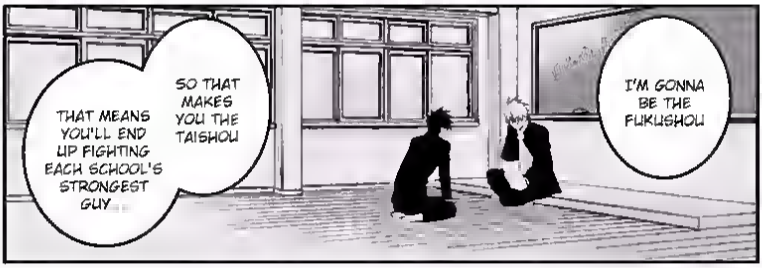
※ It is a rule that when there's only two people the senshou (third or middle player) sits out



AS LONG AS WE CAN BEAT THAT NAMELESS FIRST YEAR, WE CAN WIN!
THERE IT IS
BUT OUR OPPONENTS ONLY HAVE TWO PLAYERS... THE SANSHOU GETS A DEFAULT WIN
CAPTAIN !!

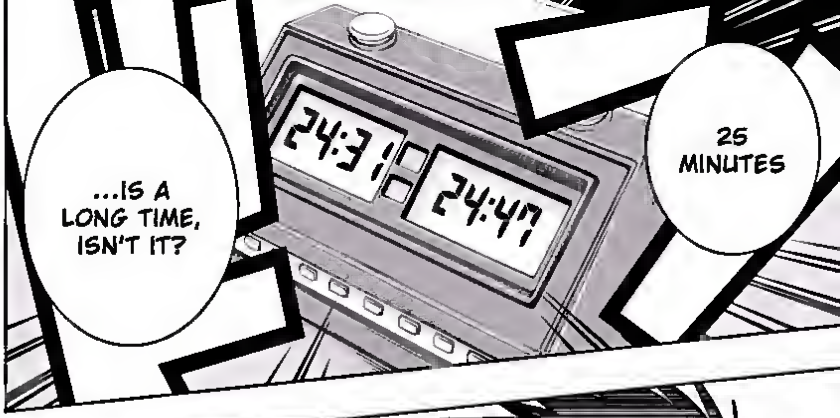
.....AOBA WILL MOST LIKELY BE THE FUKUSHOU*
THIS GUY'S THE TAISHOU!!?
WHEN I LOOKED INTO IT, SHOUWA'S CAPTAIN HAS BEEN THE TAISHOU FOR THREE YEARS
AND HE DOESN'T SEEM LIKE THE TYPE TO GIVE UP HIS SPOT EVEN IF AOBA GOT DOWN ON HIS KNEES

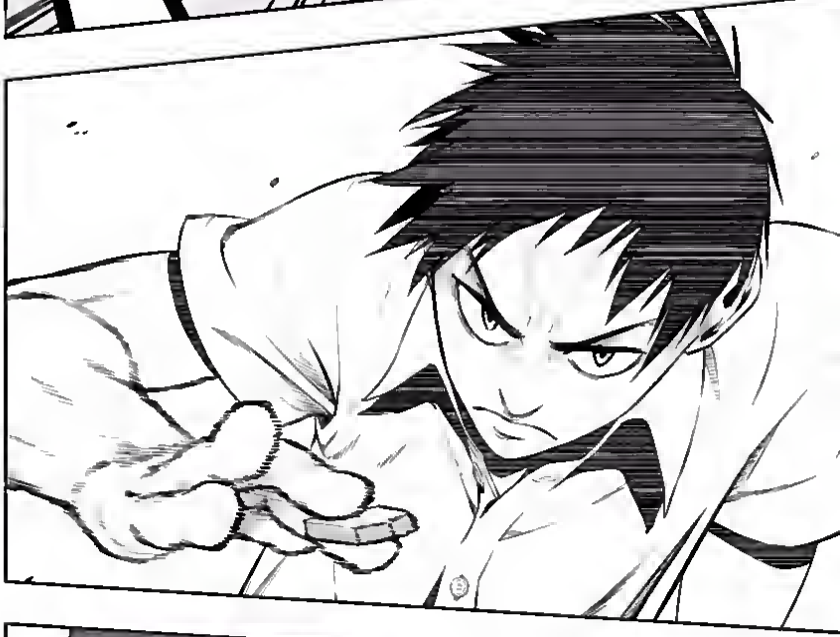
*T/N Fukushou is the term for the fourth, or second-to-last, athlete to compete in a team competition, typically the second-strongest player.



YOU BETTER NOT BE ALL TALK
PLEASE DON'T LOSE EITHER, RINDOU-KUN!
I WOULDN'T HAVE IT ANY OTHER WAY!!!
BECOMING NUMBER ONE IN TOKYO IS MY ASSIGNMENT, AFTER ALL

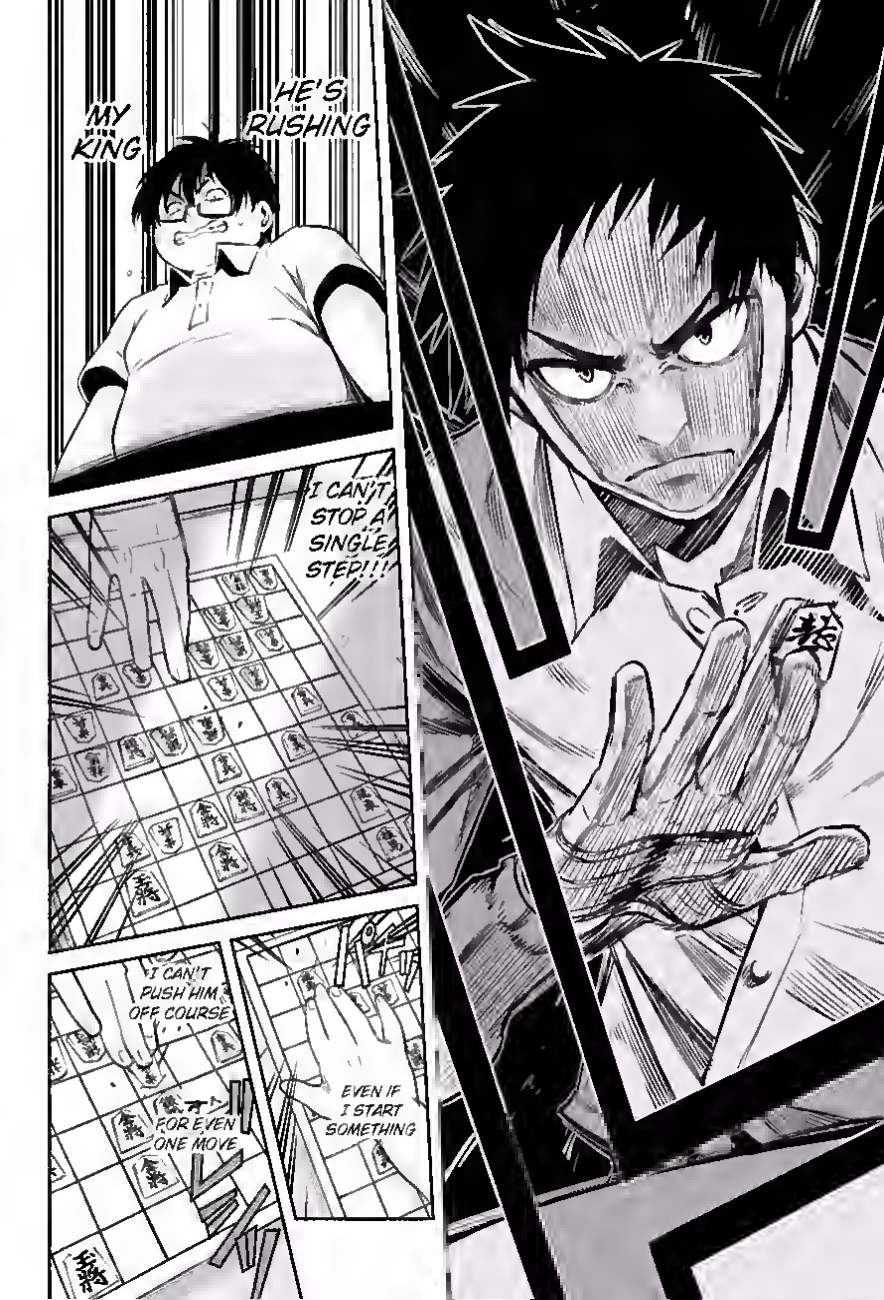
I CAN BEAT THIS GUY!!!
. . BUT THIS IS MY CHANCE . . !
IF JUST ONE OF YOU LOSES IT'S OVER, YOU KNOW!?
WHY . . . !? WITH THREE PEOPLE, YOU GIVE UP ON THE TAISHOU MATCH AND AIM FOR TWO WINS
LET'S HAVE A GOOD GAME
PLEASE BEGIN
WE'D BEEN PLAYING WITH ONE MINUTE
HOW IS IT? SHINO-BU...
. . . . . !
カシャ


25 MINUTES
24:47
24:31
...IS A LONG TIME, ISN'T IT?



!!!

HE'S WAY TOO STRONG .....!!
THIS ISN'T A HIGH SCHOOL LEVEL...!!!
... IT'S MY LOSS
SORRY
AS LONG AS OUR CAPTAIN CAN WIN!
...BUT WE KNEW THIS WOULD BE A LOSS...
..... CAPTAIN?
EH?
I CAN'T STOP HIM
.....


MY KING
HE'S RUSHING
I CAN'T STOP A SINGLE STEP!!!
I CAN'T PUSH HIM OFF COURSE
FOR EVEN ONE MOVE
EVEN IF I START SOMETHING

I'M BEING KNOCKED DOWN
BY YAGURA
...!!!
WHAT THE HECK
IS WITH THAT HAND?
I...
IN THREE YEARS,
HOW MANY GAMES HAVE I PLAYED...?
I'M SURE THIS FIRST YEAR...
IN ONLY A FEW DAYS.....
.....
...IT'S MY LOSS

GYOKUNAN HIGH SCHOOL
SENGA HIGH SCHOOL
キュッ
ドン
ビリ
DON'T RELAX. OUR OPPONENTS WERE JUST WEAK
はー
I PICKED UP THE KIFU
IT'S OBVIOUS THAT YOU STUDIED YAGURA LIKE CRAZY AND NOTHING ELSE
FROM YOUR NEXT OPPONENT ON,
THEY'RE GONNA COME AT YOU WITH THE ROOK
THE RANGING ROOK IS YAGURA'S WEAKNESS
YES
SO THAT SCHOOL WON, TOO
SAGARA-KUN, WE'RE GOING TO GO REPORT IN!
I WONDER IF SHINOBU WON, TOO
MISAKI-SAAN, COULD YOU NOT SPOUT OFF EMBARRASSING THINGS?
STRAIGHT WINS! HOW BEAUTIFUL

...THEY WON'T MAKE IT
...I'LL TAKE BACK
.....THE "DEFINITELY," THOUGH
...A-BLOCK
...IS GOING TO BE ROUGH
RUSH UP!! TO THE TOP----!!
MONONOFU

TAREFU

with

JAI MI NIS BOX

translation:

Linz

translation help and editing:

Rio21

cleaning and redrawing:

Zio

typesetting:

Aranea

THANKS FOR READING!!!

Those aren't cookies you smell- it's a fresh batch of chapters! And more is on the way!

It's been a bit of a rocky road so far, trying to find a way to balance a full-time job and translating. But we've finally hit a rhythm, and should catch up soon!

Now that I'm almost caught up on the translations, I've finally found time to give the credits page a much-needed update. Rio and I have also finally came up with a group name for ourselves - Tarefu (dangling pawn)! Different name, different look, same geeks, haha.

Many, many thanks to the wonderful people at Jaimini's Box, who have taken up the cleaning, redrawing, and typesetting to help lighten the load a bit! Thanks to them, we will be getting more batches of chapters uploaded in the coming week or so. We should also be getting better quality scans in the future. Please look forward to it!

Thank you for your patience as we've been working out the kinks!

-Linz